

# Mit Lieb bin ich umfangen

Aus Hainhofers Lautenbüchern, 1603

Johann Steuerlein (1546-1613)

Sopran  
Alt

1. Mit Lieb bin ich um - fan - gen, Herz - al - ler - lieb - ste mein; nach  
2. Wie soll ich von dir las - sen, es kost mir meinen Leib, da -

Tenor  
Bass

dir steht mein Ver - lan - gen, könnt's o - der möcht's ge - sein. Könnt  
zu zwingt mich ohn - ma - ßen, daß ich nit von dir scheid. Dir

ich dein Gunst er - wer - ben, käm ich aus gro - ßer Not, viel  
hab' ich mich er - ge - ben in rech - ter Ste - tig - keit, die -

lie - ber wollt ich ster - ben und wünscht mir selbst den Tod.  
weil ich hab' das Le - ben, Herz - lieb, nit von mir scheid!

The image shows a four-part vocal setting of the hymn 'Mit Lieb bin ich umfangen'. It is arranged for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The music is in the key of D major (two sharps) and common time (C). The score is divided into four systems, each with a vocal line and a lute accompaniment line. The lyrics are in German and are printed below the vocal lines. The first system contains the first two lines of the text, the second system contains the next two lines, the third system contains the next two lines, and the fourth system contains the final two lines. The lute accompaniment consists of a bass line and a treble line, with the bass line often playing a simple harmonic accompaniment and the treble line playing a more melodic line.

## Mit Lieb bin ich umfangen (Johann Steuerlein)

Dit lied is oorspronkelijk gepubliceerd in het Hainhofers Lautenbüchlein van 1603. De componist studeerde rechten in Wittenberg en Jena, werd notaris in Wasungen en later burgemeester in Meinungen. Hij werd echter meer bekend als dichter en componist. Hij schreef en arrangeerde voornamelijk evangelische kerkgezangen. Hij zou de gehele bijbel in liederen hebben vertaald, maar daar is enkel een berijming uit 1581 van overgebleven.

Vertaling:

Mit Lieb bin ich umfangen,  
Herzallerliebste mein.  
Nach dir steht mein verlangen,  
könnts oder möchts gesein.  
Könnt ich dein Gunst erwerben,  
käm ich aus großer Not,  
viel lieber wollt ich sterben  
und wünscht mir selbst den Tod.

Wie soll ich von dir lassen,  
es kost' mir meinen Leib.  
Dazu zwingt mich ohnmaßen,  
dass ich nit' von dir scheid.  
Dir hab ich mich ergeben,  
in rechter Stetigkeit,  
dieweil ich hab das Leben,  
Herzlieb nit von mir scheid!

Met liefde ben ik omarmd,  
mijn allerliefste.  
Naar jou verlang ik,  
als dat mocht en kon.  
Als ik je zou bevallen,  
zou me dat van een grote zorg bevrijden,  
veel liever zou ik sterven  
en mezelf de dood toewensen.

Hoe kan ik je verlaten,  
het kost me mijn lijf  
Mateloos wordt ik gedwongen  
niet van je te scheiden.  
Aan jou heb ik me overgegeven,  
steeds weer,  
zolang ik leef,  
mijn lief, blijf bij mij!